
Information for Authors.

Analecta Nipponica 2, 179-186

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Agnieszka Żuławska-Umeda

Born in Warsaw in 1950, studied Japanese language and literature at Warsaw University (1968–1973). Currently she is an assistant professor in Japanese Literature at Warsaw University, also has lectures on Japanese Modern Literature at Polish-Japanese Higher Computer Technology School of Warsaw and at Warsaw School of Haiku.

Since her graduation she has been actively involved in translating and publishing Japanese prose and poetry. Ph.d. in 2004. Her first volume of translation of seventeenth and eighteenth century haiku appeared in 1983. A major contributor to the volume *Poezja Starojapońska* (Ancient Japanese Poetry, LSW, 1984), she has also published translations of Matsuo Bashō's travel diary, *Oi no kobumi*, *Sarashina kikō* (with polish title: *Z podróżnej sakwy*, Sen, 1994) and part of *Oku no hosomichi* (Po ścieżkach Północy) in *Literatura na Świecie* (2002), as well as part of *Makura no Sōshi* (*Zeszyty spod poduszki*) by Sei Shōnagon in the *Book of Japanese Esthetics* (Universitas, 2001). Her translation of *Gorin no sho* (*Księga Pięciu Kręgów*) by Miyamoto Musashi appeared in the same year (Diamond Books). Anthology of Korean Poetry translated in collaboration with prof. Choi Gunn Young was published in PIW, 2000. The second *Book of Classical Haiku Translation* (E-Lay, 2006) and the *Book of interpretation of renku poetry according Bashō's way of teaching* (Neriton, 2008) were published during and after dr Żuławska-Umeda's Visiting Research Scholar Fellowship in Tokyo University (2006–2007). Her papers on *Lexicographica of Expresion of Beauty in Japanese Poetry* (in *Lexicographica Iapono-Polonica*, W.P.UW, Warszawa 2011), or on *Oral Character of Japanese Literature*, as well as *Between Original Polish Haiku and Its Japanese Translation – or Polish Haiku Wandering around Topos of Japanese Culture* will be added to her book (in preparation) on *Japanese Poetica*.

agzu2007@gmail.com

Keiichirō Hirano

Born June 22, 1975, a Japanese novelist. He was born in Gamagori, Aichi prefecture, Japan. He published his first novel *Nisshoku* (*Eclipse of the Sun*) in 1998 and won the Akutagawa Prize the next year as one of the youngest winners ever (at 23 years of age). He graduated from the Law Department of Kyoto University in 1999. In 2005 he was nominated as a cultural ambassador and spent a year in France.

LIST OF REVIEWERS (in alphabetical order)

Prof. Romuald Huszcza, Jagiellonian University in Kraków

Prof. Beata Kubiak Ho-Chi, University of Warsaw

Prof. Ewa Pałasz-Rutkowska, University of Warsaw

Dr Senri Sonoyama, Jagiellonian University in Kraków

Dr Anna Zalewska, University of Warsaw

Prof. Estera Żeromska, Adam Mickiewicz University in Poznań

Information for Authors

Call for articles – “Analecta Nipponica”. *Journal of Polish Association for Japanese Studies* (accepted articles in English and in Japanese)

Notes to Contributors

Analecta Nipponica. Journal of Polish Association for Japanese Studies (Editor-in-Chief: Alfred F. Majewicz) is the peer-reviewed journal of the Polish Association for Japanese Studies (PAJS) covering all aspects, issues, and subjects, from all disciplines on, and related to, Japan, and consists of articles presenting results of original research as well as surveys of research, especially critical, in specific areas, publication reviews, biographical and bibliographical notes, reports on important academic meetings and other events. The language of the journal is English (American or British, but please, be sure of the consistency of the selected orthography) and Japanese. Abstracts in Japanese are required for articles in English, and abstracts in English are required for articles in Japanese; key words are requested in both English and Japanese.

All items, except for proper names, provided in languages other than English, should be in italics and, in the case of Japanese, Chinese, Korean, etc., also in the original orthography. The transliteration of Japanese, Chinese, Korean, etc., material must be standard (i.e., Hepburn for Japanese, pinyin for Chinese, Cune-Reischauer for Korean, etc.), unless in quotations.

Please note that priority of acceptance is given to PAJS members. Materials submitted cannot be either previously published or currently under consideration for publication elsewhere. The volume of material is, in principle, not limited but it should not exceed reasonable number of pages. Decision of acceptance belongs to the Editorial Board and, ultimately, to the Editor of the journal.

The material should be submitted electronically to:

psbj.orient@uw.edu.pl – in the form allowing editorial intervention in the text. The type should be Times New Roman 12 pts., single spaced, on one page only in the typescript version. Footnotes, consecutively numbered throughout the material, should be typed in Times New Roman 10 pts.; no endnotes accepted. (For Japanese – MS Mincho).

Technical information:

Text files: doc, rtf (Microsoft Word)

Photos, graphic files: tif, bmp, eps, psd, cdr;

References and source documentation should be provided preferably in the text in the sequence Author year:page(s) in the following way (e.g.):

Tamura (2003: 74) expressed opinion that...

Tamura wrote: “...” (2003: 74), in Tamura’s words; “...” (2003: 74),

Some authors (e.g. Murata 1999, Tamura 2003, Murasaki 2008) are of the opinion that...;

in the case of more authors of one publication referred to, the sequence First Author et al. year:page(s) is, in principle, expected, cf. e.g.:

Murasaki et al. 2007; Murasaki et al. (2007: 135–41),

but in justified cases up to three names can appear in such a reference, cf. e.g.:

Murasaki & Murata 1999, Murasaki & Tamura 2002, Murasaki & Murata & Tamura (2004: 171–6).

References with the same authorship and the same date should be differentiated with Roman characters <a>, , <c>, etc, cf. e.g.:

Tamura 2005, Tamura 2005a: 233, Tamura (2005b: 94–7).

Given name initial(s) are provided only when references are made to more than one author with the same family name, cf. e.g.:

K. Murasaki 2008; Y. Murasaki (1994: 19).

References and source documentation must unambiguously correspond to respective items in the bibliography which in turn must be complete and as informative as possible, reflect the title page of the work cited or referred to, and be arranged alphabetically and chronologically in the following way (e.g.):

Murasaki 2008

Murasaki & Murata 1999

Murasaki & Murata & Tamura 2004

Tamura 2003

Tamura 2005
 Tamura 2005a
 Tamura 2005b
 and, naturally,
 Murasaki K[.] 2008
 Murasaki Y[.] 1994.

Given-name initials can be used only and only in cases when full form is not available; if it is not indicated on the title page but is known, it should be provided in [square brackets], cf. e.g.:

Syromyatnikov, N[ikolay] A[leksandrovich] 1971.

The sole function of the coma (<,>) after the listed author's name is to indicate inversion of the given and family names for the sake of alphabetical listing; when no such inversion occurs in the original, the coma must not follow the family name, cf. (e.g.):

Akamatsu, Tsutomu 1997.
 Akinaga Kazue 1966.
 Kindaichi Haruhiko 1975. Nihongo [...], but:
 Kindaichi, Haruhiko 1978. The Japanese Language [...]
 Munro, Neil Gordon 1962.
 Murasaki Kyōko 1979.

No name inversion must be used in the case of the second, third, etc., author, cf. e.g.:
 Gaca, Maciej & Alfred F. Majewicz (eds.) 1999. Through the Gate of Yunnan Borderland (Ethnic Minorities of Southern China). Linguistic and Oriental Studies from Poznań Monograph Supplement 4. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM [Adam Mickiewicz University Press].

Lebedeva, E[lena] P[avlovna] [&] M[arina] M[ansurovna] Khasanova [&] V[alentina] T[unsyanovna] Kyalyndzyuga [&] M[ikhail] Dmitrievich] Simonov 1998. Фольклор удэгейцев – ниманку, тэлунгу, ехэ [Udeghe folklore – nimanku, telungu and yehe genres]. Novosibirsk: Nauka.

Bibliographical data in Russian and Greek characters are customarily used in the same way as Roman characters (i.e., no transliteration is applied in the description of the title and the authors full names are also provided in Cyrillic).

When an edition different from the first edition is used, it should be marked with an upper index figure following the year of publication, cf. e.g.:

Hattori Shirō 1976¹⁰. Gengogaku no hōhō [...].

Titles of works cited or referred to in languages other than English, French, and German must be translated or explained in English in [square brackets] following the title, cf. e.g.:

Hattori Shirō 1976. *Gengogaku no hōhō* [methods in linguistics]. [...]

The Publisher's name should be provided after the place of publication followed by a colon, and the original bibliographical data must be provided in full below the transliteration, cf. e.g.:

Hattori Shirō 1976. *Gengogaku no hōhō* [methods in linguistics]. Tōkyō: Iwanami Shoten.

服部四郎 1976. 言語学の方法。東京: 岩波書店。

It is advisable to use instead the English (sub-)title when such is originally also provided; it should follow the original title after two slashes (</>), cf. eg.:

Chanbamrung, Mongkhol 1991. *jáwthai-jáwkuangsī sýaphâa lè khrýangpradàb // Thailand Yao – Guangxi Yao Costumes and Ornaments*. Bangkok: Chulalongkorn University Faculty of Arts.

Hashimoto Mantarō 1988. *Naxi yuryō. Ko Hashimoto Mantarō kyōju ni yoru chōsa shiryō // The Naxi Language Materials. Field Data Collected by the Late Prof. M. J. Hashimoto*. Tokyo: University of Foreign Studies

Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

橋本萬太郎 1988. 故橋本萬太郎教授による調査資料。東京外国語大学アジア・アフリカ言語分化研究所。

Inamura Tsutomu [&] Yang Liujin 2000. *Guoji Hani/Aka Yanjiu Ziliao Mulu // The International Bibliography on Hani/Akha*. Tsukuba: University of Tsukuba Institute of History and Anthropology.

稲村务 [&] 杨六金 2000. 国际哈尼/阿卡研究资料目录。筑波: 筑波大学历史人类学系。

Kamei Takashi [&] Kōno Rokurō [&] Chino Eiichi (eds.) 1988–1989–1992. *Gengogaku daijiten, daiikkan, Sekai gengo hen // The Sanseido Encyclopedia of Linguistics 1, Languages of the World. Vols. 1–4*. Tōkyō: Sanseidō.

亀井孝 [&] 河野六郎 [&] 千野栄一 編著1988. 言語学大事典 第1巻 世界言語編。東京: 三省堂。

Examples of book publications listing in the bibliography:

Akamatsu, Tsutomu 1997. *Japanese Phonetics. Theory and Practice*. München & Newcastle: Lincom Europa.

Chen Lifei 2006. *Rijun Weianfu Zhidu Pipin* [critique of the institution of ‘comfort women’ in Japanese armed forces]. Beijing: Zhonghua Shuju.

陈雨菲 2006。日军慰安妇制度批判。北京：中华书局。

Ikegami Jirō 1997. *Uirutago jiten // Uilta Kāsəni Bičixəni* [Orok-Japanese dictionary]. Sapporo: Hokkaido University Press.

池上二良 1997。ウイльта語辞典。札幌：北海道大学図書刊行会。

Huang Renyuan 2003. *Hezhe Nanai Ayinu Yuanshi Zongjiao Yanjiu* [studies in primitive religions: Nanai of China (Hezhe), Nanai, and Ainu]. Harbin: Heilongjiang Renmin Chubanshe.

黄任远著 2003。远赫哲那乃阿伊努原始宗教研究。哈尔滨：黑龙江人民出版社。

Isobe Akira (ed.) 2008. *Fei Shou-zai-kan “Xinke Jingben Quanxiang Yanyi Sanguo Zhizhuan”-no kenkyū-to shiryō* [studies and materials on the Three Kingdom Records – [studies and materials on the *Three Kingdom Romance* as published by Fei Shouzai – facsimile of Fei’s publication with introductions].]. Sendai: Tohoku University Center for Northeast Asian Studies.

磯部彰編 2008。費守齋刊「新刻京本全像演儀三国志伝」の研究と資料。仙台：東北大学東北アジア研究センター。

Izuyama Atsuko (ed.) 2006. *Ryūkyū, Shuri hōgen – hōsō rokuon teipu ni yoru – Hattori Shirō hakase ihin* [Shuri dialect of Ryukyuan, on the basis of a tape record left after the late Professor Shiro Hattori]. Tokyo: University of Foreign Studies Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

伊豆山敦子編 2006。琉球・首里方言、放送録音テープによる一服部四郎博士遺品。東京外国語大学アジア・アフリカ言語分化研究所。

Janhunen, Juha (ed.) 2003. *The Mongolic languages*. London: Routledge.

Jin Peng 1983. *Zangyu Jianzhi* [outline of Tibetan language]. Beijing: Minzu Chubanshe.

金鹏 1983。藏语简志。北京：民族出版社。

Kato, Takashi 2001. *Lisu Folk Tales*. Tokyo: University of Foreign Studies Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

Keene, Donald 2002. *Emperor of Japan. Meiji and His World, 1852–1912*. New York: Columbia University Press.

Kindaichi Haruhiko 197527. *Nihongo* [the Japanese language]. Tōkyō: Iwanami Shoten.

金田一春彦著 1975。日本語。東京: 岩波書店。

Kindaichi, Haruhiko 1978. *The Japanese Language*. Rutland, Vermont & Tokyo: Charles E. Tuttle.

Kubodera Itsuhiko 2004. *Ainu minzoku no bungaku to seikatsu* [Ainu literature and life]. Kubodera Itsuhiko chosakushū 2 [collected works of Itsuhiko Kubodera, vol. 2]. Tōkyō: Sōfūkan.

久保寺逸彦著作集 2。2004。アイヌ民族の文学と生活。東京: 草風館。

Miller, Roy Andrew 1982. *Japan's Modern Myth. The Language and Beyond*. New York & Tokyo: Weatherhill.

Murasaki Kyōko 1979. *Karafuto ainugo - bumpō hen* [Sakhalin Ainu grammar]. Tōkyō: Kokusho Kankōkai.

村崎恭子 1979。カラフトアイヌ語 - 文法篇。東京: 国書刊行会。

Murayama Shichirō [&] Ōbayashi Taryō 19759. *Nihongo no kigen* [origin of the Japanese language]. Tōkyō: Kōbundō.

村山七郎大林太良共著 1975。日本語の起源。東京: 弘文堂。

Ogawa Naoyoshi [&] Asai Erin (eds.) 1935. *Gengo ni yoru Taiwan Takasago zoku densetsu shū // The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes (Texts and Notes)*. Taihoku Imperial University Institute of Linguistics.

小川尚義 [&] 浅井恵倫 1935。原語臺灣高砂族傳説集。臺北帝國大學語言學研究室 [reprinted 1967: 東京: 刀江書院]。

Song In Seong 2006. *Han Han Jung Yeong Il Junggugeo Kancheja Choisin Han Han Sajeon* [the newest Chinese-Korean character dictionary with Korean, Traditional Chinese and Simplified Chinese, Zhuyin Zimu, Pinyin, English, and On-Kun Japanese equivalents]. Seoul: Taeseo Chulpansa.

宋寅聖編著、現代中國學研究所編2006。韓・漢・中・英・日、中國語簡體字。最新漢韓辭典。서울: 泰西出版社。

Syromyatnikov, N[ikolay] A[leksandrovich] Н.А. Сыромятников 1971. *Система времен в новояпонском языке* [the category of tense in Early Modern Japanese]. Moskva: Nauka.

Tamura Suzuko 1996. *Ainugo Saru hōgen jiten* [Ainu-Japanese dictionary of the